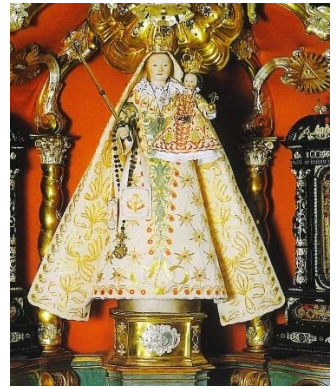


**Misa en Rheinau,
Consejo de la Misión
Gottesdienst in Rheinau,
Missionsrat**

17.08.2024

**Misión Católica Hispanohablante de
Lucerna**



♪ CANTO DE ENTRADA

1. Hoy te quiero cantar,
hoy te quiero rezar,
Madre mía del cielo.
Si en mi alma hay dolor
busco apoyo en tu amor
y hallo en ti mi consuelo.

HOY TE QUIERO CANTAR,
HOY TE QUIERO REZAR,
MI PLEGARIA ES CANCIÓN;
<YO TE VENGO A OFRECER
LO MÁS BELLO Y MEJOR
QUE HAY EN MI CORAZÓN>.

3. Dios te quiso elegir,
Dios te quiso elegir
como puente y camino,
que une al hombre con Dios
que une al hombre con Dios
en abrazo divino.

EINGANGSLIED

1. Heute möchte ich für dich singen,
Heute möchte ich zu dir beten,
Meine Mutter im Himmel.
Wenn es in meiner Seele Schmerz gibt
Ich suche Unterstützung in deiner
Liebe
und ich finde meinen Trost in dir.

HEUTE MÖCHTE ICH FÜR DICH SINGEN,
HEUTE MÖCHTE ICH ZU DIR BETEN,
MEIN GEBET IST EIN LIED;
<ICH BIN GEKOMMEN, UM DIR ETWAS
ANZUBIETEN
DAS SCHÖNSTE UND DAS BESTE
DAS IN MEINEM HERZEN IST>.

3. Gott wollte Dich auswählen,
Gott wollte Dich auswählen
als Brücke und Weg,
die den Menschen mit Gott verbindet
die den Menschen mit Gott verbindet
in göttlicher Umarmung.



En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Queridas hermanas:

Gracias por acogernos en este día a este Consejo de la Misión Hispanohablante de Lucerna en su salida anual.

Éste es un día de convivencia y de salir a conocer algún lugar nuevo. Un día que a mí me gusta comenzar con la celebración de la Eucaristía para que no nos olvidemos por qué estamos aquí, al tiempo que ponemos en las manos de Dios el curso que ahora vamos a comenzar.

Queridos miembros del Consejo:

Gracias también a vosotros por vuestra presencia.

Damos especialmente la bienvenida a Samuel: ¿Por qué no va a estar representado el grupo de monaguillos dentro del Consejo?

Además, como nos dirá luego Jesús en el evangelio: «Dejadlos, no impidáis a los niños acercarse a mí; de los que son como ellos es el

*Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. **Amen.***

Der Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Liebe Schwestern:

Danke, dass Sie uns an diesem Tag zum Jahresausflug des Rates der spanischsprachigen Mission von Luzern willkommen heißen.

Dies ist ein Tag des Zusammenlebens und des Ausgehens, um neue Orte kennen zu lernen. Ein Tag, den ich gerne mit der Feier der Eucharistie beginne, damit wir nicht vergessen, warum wir hier sind, während wir gleichzeitig den Kurs, den wir beginnen werden, in Gottes Hände legen.

Liebe Mitglieder des Rates:

Vielen Dank auch für Ihre Anwesenheit.

Besonders begrüßen wir Samuel: Warum sollte die Gruppe der Messdiener nicht im Rat vertreten sein?

Außerdem wird Jesus uns später im Evangelium sagen: "Lasst die Kinder zu mir kommen; hindert sie nicht daran! Denn Menschen wie

reino de los cielos».

Que a lo largo de este curso caminemos siempre en la presencia de Dios con un corazón de niño:

♫ CANTO DEL SEÑOR, TEN PIEDAD

Ten piedad de mí, Señor,
ten piedad, ten piedad.

Ten piedad de mí Señor,
ten piedad de mí.

Cristo, escucha y ten piedad,
ten piedad, ten piedad.

Cristo escucha y ten piedad,
ten piedad de mí.

Ten piedad de mí, Señor...

ihnen gehört das Himmelreich".

Mögen wir während dieses Kurses immer mit dem Herzen eines Kindes in der Gegenwart Gottes wandeln:

LIED DES HERRN, ERBARME DICH

*Erbarme dich mit mir, Herr,
erbarme dich, erbarme dich.*

*Erbarme dich mit mir, Herr,
erbarme dich mit mir.*

*Christus, höre zu und erbarme dich,
erbarme dich, erbarme dich.*

*Christus, höre zu und erbarme dich,
erbarme dich mit mir.*

Erbarme dich mit mir, Herr...

Que Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

Oración colecta

Infunde en nosotros, Señor, el espíritu de inteligencia, de verdad y de paz, para que conozcamos lo que te agrada y, una vez conocido, lo realicemos con un mismo sentir y querer.

Por nuestro Señor Jesucristo.

Amén.

PRIMERA LECTURA

Ez 18, 1-10. 13b. 30-32

Lectura de la profecía de Ezequiel.

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. Amen.

Tagesgebet

Schenke uns, oh Herr den Geist der Einsicht, der Wahrheit und des Friedens, damit wir wissen, was dir gefällt, und, wenn wir es wissen, wir es mit einem Geist und einem Willen tun können.

Durch unseren Herrn Jesus Christus.

Amen.

ERSTE LESUNG

Ez 18, 1-10.13b.30-32

Lesung aus dem Buch Ezechiel

Me fue dirigida esta palabra del Señor:

«¿Por qué andáis repitiendo este refrán en la tierra de Israel?: “Los padres comieron agraces y los hijos tuvieron dentera”.

Por mi vida —oráculo del Señor Dios— que nadie volverá a repetir ese refrán en Israel, porque todas las vidas son mías: la vida del padre como la del hijo.

El que peque, ese morirá.

Si un hombre es inocente y se comporta recta y justamente; si no come en los montes ni levanta sus ojos a los ídolos de la casa de Israel; si no deshonra a la mujer de su prójimo ni se une a su mujer durante la menstruación; si no oprime a nadie, si devuelve la prenda empeñada; si no despoja a nadie de lo suyo, si da de su pan al hambriento y viste al desnudo; si no presta con usura ni acepta intereses; si se mantiene lejos de la injusticia y aplica con equidad el derecho entre las personas; si se comporta según mis preceptos y observa mis leyes, cumpliéndolas fielmente: ese hombre es justo, y ciertamente vivirá —oráculo del Señor Dios—.

Si ese hombre engendra un hijo

Das Wort des Herrn erging an mich:

Wie kommt ihr dazu, im Land Israel das Sprichwort zu gebrauchen: Die Väter essen saure Trauben, und den Söhnen werden die Zähne stumpf?

So wahr ich lebe -Spruch Gottes, des Herrn-, keiner von euch in Israel soll mehr dieses Sprichwort gebrauchen. Alle Menschenleben sind mein Eigentum, das Leben des Vaters ebenso wie das Leben des Sohnes, sie gehören mir.

Nur wer sündigt, soll sterben.

Ist jemand gerecht, so handelt er nach Recht und Gerechtigkeit. Er hält auf den Bergen keine Opfermahlzeiten ab. Er blickt nicht zu den Götzen des Hauses Israel auf. Er schändet nicht die Frau seines Nächsten. Einer Frau tritt er nicht nahe während ihrer Blutung. Er unterdrückt niemand. Er gibt dem Schuldner das Pfand zurück. Er begeht keinen Raub. Dem Hungrigen gibt er von seinem Brot, und den Nackten bekleidet er. Er leiht nicht gegen Zins und treibt keinen Wucher. Er hält seine Hand vom Unrecht fern. Zwischen Streitenden fällt er ein gerechtes Urteil. Er lebt nach meinen Gesetzen, er achtet auf meine Rechtsvorschriften und befolgt sie treu. Er ist gerecht, und deshalb wird er am Leben bleiben - Spruch Gottes, des Herrn.

Angenommen aber, er zeugt einen

violento y sanguinario, que comete contra su prójimo alguna de estas malas acciones ciertamente no vivirá. Por haber cometido todas esas acciones detestables, morirá irremediabilmente y será responsable de su propia muerte.

Pues bien, os juzgaré, a cada uno según su proceder, casa de Israel —oráculo del Señor Dios—.

Arrepentíos y convertíos de vuestros delitos, y no tropezaréis en vuestra culpa.

Apartad de vosotros los delitos que habéis cometido, renovad vuestro corazón y vuestro espíritu. ¿Por qué habrías de morir, casa de Israel?

Yo no me complazco en la muerte de nadie —oráculo del Señor Dios—.

Convertíos y viviréis».

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

Sohn, der gewalttätig wird, der Blut vergießt oder eine andere von diesen Sünden begeht, soll der dann am Leben bleiben? Er soll nicht am Leben bleiben. Er hat alle diese Gräueltaten verübt, darum muss er sterben. Er ist selbst schuld an seinem Tod.

Darum will ich euch richten, jeden nach seinem Verhalten, ihr vom Haus Israel - Spruch Gottes, des Herrn.

Kehrt um, wendet euch ab von all euren Vergehen! Sie sollen für euch nicht länger der Anlass sein, in Sünde zu fallen.

Werft alle Vergehen von euch, die ihr verübt habt! Schafft euch ein neues Herz und einen neuen Geist! Warum wollt ihr sterben, ihr vom Haus Israel?

Ich habe doch kein Gefallen am Tod dessen, der sterben muss – Spruch Gottes, des Herrn.

Kehrt um, damit ihr am Leben bleibt.

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

SALMO RESPONSORIAL

Sal 51(50), 12-13. 14-15. 18-19

R/ Oh, Dios, crea en mí un corazón puro.

Oh Dios, crea en mí un corazón puro,
renuévame por dentro con

ANTWORTPSALM

Ps 51 (50), 12-13.14-15.18-19

R/ Ein reines Herz erschaffe mir, o Gott!

Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz,
und gib mir einen neuen,

espíritu firme.
No me arrojes lejos de tu
rostro,
no me quites tu santo
espíritu. *R/*

Deuélveme la alegría de tu
salvación,
afiánzame con espíritu
generoso.
Enseñaré a los malvados tus
camino, s,
los pecadores volverán a ti. *R/*

Los sacrificios no te satisfacen:
si te ofreciera un holocausto, no
lo querrías.
El sacrificio agradable a Dios
es un espíritu quebrantado;
un corazón quebrantado y
humillado,
tú, oh Dios, tú no lo desprecias.
R/

beständigen Geist!
Verwirf mich nicht von deinem
Angesicht,
und nimm deinen heiligen Geist
nicht von mir! *R/*

Mach mich wieder froh mit
deinem Heil;
mit einem willigen Geist rüste
mich aus!
Dann lehre ich Abtrünnige deine
Wege,
und die Sünder kehren um zu dir. *R/*

Schlachtopfer willst du nicht, ich
würde sie dir geben;
an Brandopfern hast du kein
Gefallen.
Das Opfer, das Gott gefällt, ist
ein zerknirschter Geist,
ein zerbrochenes und
zerschlagenes Herz wirst du,
Gott, nicht verschmähen. *R/*

♪ ALELUYA

Cf. Mt 11, 25

Bendito seas, Padre, Señor del
cielo y de la tierra,
porque has revelado los misterios
del reino a los pequeños.

*Sei gepriesen, Vater, Herr des
Himmels und der Erde;
du hast die Geheimnisse des
Reiches den Unmündigen offenbart.*

♪ ALELUYA

EVANGELIO

Mt 19, 13-15

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.
✠ Lectura del Santo Evangelio

EVANGELIUM

Mt 19, 13-15

Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.
✠ *Aus dem heiligen Evangelium*

según San Mateo

Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo le presentaron unos niños a Jesús para que les impusiera las manos y orase, pero los discípulos los regañaban.

Jesús dijo:

«Dejadlos, no impedáis a los niños acercarse a mí; de los que son como ellos es el reino de los cielos».

Les impuso las manos y se marchó de allí.

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

nach Matthäus

Ehre sei dir, o Herr

In jener Zeit brachte man Kinder zu Jesus, damit er ihnen die Hände auflegte und für sie betete. Die Jünger aber wiesen die Leute schroff ab.

Doch Jesus sagte:

Lasst die Kinder zu mir kommen; hindert sie nicht daran! Denn Menschen wie ihnen gehört das Himmelreich.

Dann legte er ihnen die Hände auf und zog weiter.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

Lob sei dir, Christus.

Predigt

PETICIONES

Oremos con confianza a Jesucristo, el mediador entre Dios y los hombres:

R/ ♪ <Kyrie, Kyrie, Kyrie eleison>.

1. Por todos los pastores de la Iglesia: dales sabiduría y fortaleza:
2. Por los pueblos de toda la tierra: muéstrales los caminos que llevan a la verdadera paz:
3. Por esta comunidad que nos acoge y por nuestra Misión: haznos crecer en la fe, la esperanza y la

Allgemeines Gebet

Zu Jesus Christus, dem Mittler zwischen Gott und den Menschen, wollen wir voll Vertrauen beten:

1. *Für alle Hirten der Kirche: gib ihnen Klugheit und Tatkraft:*
2. *Für die Völker der ganzen Erde: Zeige ihnen die Wege, die zum wahren Frieden führen:*
3. *Für diese Gemeinschaft, die uns aufnimmt, und für unsere Mission: Lass uns im Glauben, in der Hoffnung und in der*

caridad:

4. Por los que no tienen lo suficiente para vivir: haznos generosos con ellos:
5. Por todos nosotros y por aquellos que llevamos en nuestro corazón: bendícenos y protégenos en todos los peligros:

Dios misericordioso, nos has creado para la alegría eterna. Alégranos en tu servicio, por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Nächstenliebe wachsen:

4. Für diejenigen, die nicht genug zum Leben haben: Machen Sie uns großzügig zu ihnen
5. Für uns alle und für die, die wir in unserem Herzen tragen: Segne uns und beschütze uns in allen Gefahren:

Gütiger Gott, du hast uns für eine unvergängliche Freude geschaffen. Mach uns froh in deinem Dienst durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

Ubi caritas

U-bi ca-ri - tas et a - mor, u-bi ca-ri - tas De-us i - bi est.

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein

para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Mira, Señor, por tu misericordia, las ofrendas de tus siervos para que comprendan de verdad, y proclamen con valentía, lo que, en tu mirada, es conveniente y justo.

Por Jesucristo nuestro Señor.

Amén.

PREFACIO (Común IX)

El Señor esté con vosotros

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre Santo, Dios

Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Sieh, o Herr, in deiner Barmherzigkeit auf die Opfergaben deiner Diener damit sie wirklich verstehen und kühn verkünden können was in deinen Augen angemessen und richtig ist.

Durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch

Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen

Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

Das ist würdig und recht.

Wahrlich, es ist richtig und gerecht, es ist unsere Pflicht und unser Heil, dir immer und überall zu danken, oh Herr, heiliger Vater, allmächtiger und

todopoderoso y eterno.

Tú eres el Dios vivo y verdadero;
el universo está lleno de tu
presencia pero, sobre todo,
has dejado la huella de tu gloria
en el ser humano, creado a tu
imagen.

Tú lo llamas a cooperar con el
trabajo de cada día
en el proyecto de la creación y le
das tu Espíritu para que sea
artífice de Justicia y de paz, en
Cristo, el hombre nuevo.

Por eso, unidos a los ángeles y a
los santos,
cantamos con alegría el himno de
tu alabanza:

ewiger Gott.

*Du bist der lebendige und wahre Gott;
das Universum ist voll von Deiner
Gegenwart, aber vor allem,
hast du dem Menschen, der nach
deinem Bild geschaffen wurde, den
Abdruck deiner Herrlichkeit hinterlassen.*

*Du rufst ihn dazu auf, bei der Arbeit
eines jeden Tages mitzuwirken
am Projekt der Schöpfung mitzuwirken,
und du gibst ihm deinen Geist, damit er
der Schöpfer von Gerechtigkeit und Frie-
den, in Christus, dem neuen Menschen.*

*Deshalb singen wir, vereint mit den
Engeln und den Heiligen,
singen wir mit Freude den Hymnus
deines Lobes:*

M: Franz Schubert 1826

San - to, San - to, San - to e - res oh Se - ñor,
Hei - lig, hei - lig, hei - lig bist du, Gott und Herr; _____

Dios del U - ni - ver - so. Ho - san - na en el Cie - lo.
hei - lig, hei - lig, hei - lig singt der En - gel Heer; _____

Lle - nos, Cie - lo y tie - rra de tu Glo - ria es - tán.
Er - de, All und Him - mel kün - den al - le Zeit: _____

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre de Dios.
Lob und Dank und Eh - re dei - ner Herr - lich - keit. _____

Santo eres en verdad, Señor,
fuente de toda santidad;

*Ja, du bist heilig, großer Gott,
du bist der Quell aller Heiligkeit.*

por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu, de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el

Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens

cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el papa Francisco, con nuestro obispo N., y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

und den Kelch des Heils dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde; und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof N., und mit allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteilwird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la
tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de
cada día;

perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdo-
namos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la
tentación,
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, tuyo
el poder y la gloria por
siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus
apóstoles: “La paz os dejo, mi paz
os doy”, no tengas en cuenta
nuestros pecados, sino la fe de tu
Iglesia y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad. Tú
que vives y reinas por los siglos
de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con
vosotros.

Y con tu espíritu.

*Dem Wort unseres Herrn und Erlösers
gehorsam und getreu seiner göttlichen
Weissung wagen wir zu sprechen:*

VATER UNSER,
im Himmel,

**Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.**

**Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.**

**Unser tägliches Brot gib
uns heute.**

**Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.**

**Und führe uns nicht in
Versuchung,**

sondern erlöse uns von dem Bösen.

**Denn dein ist das Reich und
die Kraft und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.**

*Der Herr hat zu seinen Aposteln
gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch,
meinen Frieden gebe ich euch”.*

*Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus,
schau nicht auf unsere Sünden,
sondern auf den Glauben deiner Kirche
und schenke ihr nach deinem Willen
Einheit und Frieden. Amen.*

*Der Friede des Herrn sei allezeit
mit euch.*

Und mit deinem Geiste.

♪ CANTO DEL CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios, Cordero de Dios
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten
piedad de nosotros. (x2)

Cordero de Dios, Cordero de Dios
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que
quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena
del Señor.

**Señor, no soy digno
de que entres en mi
casa, pero una palabra
tuya bastará
para sanarme.**

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

LIED VOM LAMM GOTTES

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du
nimmst hinweg die Sünde der
Welt: erbarme dich unser,
erbarme dich unser. (x2)*

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du
nimmst hinweg die Sünde der
Welt: <gib uns deinen Frieden>.*

*Seht das Lamm Gottes, das
hinwegnimmt die Sünde der Welt.
Selig die zum Mahl des Lammes
geladen sind.*

***Herr, ich bin nicht würdig,
dass du eingehst unter mein
Dach, aber sprich nur ein
Wort, so wird meine Seele
gesund.***

Der Leib Christi: Amen.

546



Mein Herr und mein Gott, nimm al - les von
Mi Dios y Se - ñor, a - rrán - ca to -
mir, was mich hin - dert zu dir. Mein
do lo que me a - par - ta de ti. Mi
Herr und mein Gott, gib al - les
Dios y Se - ñor, con - cé - de -
mir, was mich füh - ret zu dir. Mein
me lo que me lle - va a ti. Mi
Herr und mein Gott, o nimm mich - mir
Dios y Se - ñor, a - rrán - ca - me
und gib mich ganz - zu Ei - gen dir.
de mí, haz - me só - lo de Ti.

Nada te turbe

Na - da te tur - be na - da te, es - pan - te; qui en a Dios tie - ne na - da le fal - ta.

Na - da te tur - be, na - da te, es - pan - te: só - lo Dios bas - ta.

The image shows a musical score for the hymn 'Nada te turbe'. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The lyrics are written below the vocal line. The first system covers the first two lines of lyrics, and the second system covers the last two lines. The music is in a simple, homophonic style with a steady rhythm.

ORACIÓN FINAL

Te rogamos, Señor
misericordioso,
que el alimento santo que hemos
recibido
nos confirme en tu voluntad
y nos haga testigos de la verdad
en todas partes.
Por Jesucristo nuestro Señor.
Amén.

Bendición

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.
Y la bendición de Dios
todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y
Espíritu Santo, descienda sobre
vosotros y os acompañe siempre.
Amén.

Podéis ir en paz.
Demos gracias a Dios.

♪ CANTO FINAL

1. Hija del pueblo, María,
de un pueblo de vino y pan,
eres morena y hermosa

Schlussgebet

*Wir beten zu Dir, barmherziger
Herr,
dass die heilige Speise, die wir
empfangen haben
uns in deinem Willen bestätigt
und uns überall zu Zeugen der
Wahrheit machen.
Durch Jesus Christus, unseren
Herrn. **Amen.***

Schlussgegn

*Der Herr sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.
Das gewähre euch der dreieinige
Gott, der Vater und der Sohn ✠
und der Heilige Geist [und möge
sein Segen immer mit Ihnen sein].
Amen.*

*Gehet hin in Frieden.
Dank sei Gott, dem Herrn.*

SCHLUSSLIED

1. *Tochter des Volkes, Maria,
aus einem Volk von Wein und Brot,
du bist dunkel und schön*

como el sol brilla tu faz.
 Dios, al pasar por tu lado,
 toda la gracia te dio.

HIJA DEL PUEBLO, MARÍA,
 MADRE DEL HERMOSO AMOR.

2. Tiempo era de primavera,
 tiempo feliz para amar,
 los ríos del Paraíso
 vieron tu blanco mirar.
 Dios te vistió de oro y plata,
 Reina de la creación.

*wie die Sonne auf dein Gesicht scheint.
 Gott, der an deiner Seite vorbeiging
 gab dir alle Gnade.*

TOCHTER DES VOLKES, MARIA,
 MUTTER DER SCHÖNEN LIEBE.

*2. Zeit war der Frühling,
 eine glückliche Zeit für die Liebe,
 die Flüsse des Paradieses
 sahen deinen weißen Blick.
 Gott kleidete Sie in Gold und Silber,
 Königin der Schöpfung.*



Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch